

# PD06 - Disputes as to correct translation of PD6 - Should it refer to "sovereignty" and "kingship"?

Post by "Elli" of October 12, 2018 at 2:50 PM

VI. (6) "In order to obtain security from other people, there was (always) the natural good of sovereignty and kingship, through which (someone) once could have accomplished this". This translation comes from the ancient greek to newgreek by Archontia Liantaki, member of the Garden in Athens.

-----

As we know Bailey et.al erased some words in the above Saying.

However, in Epicurus' Description of the Wise Man, by Diogenis Laertius, we observe :

31. The wise man will appease an absolute ruler when occasion requires. (translation also by Cyril Bailey)

I find the above as unaccurate translation ! What means "will appease" and what means "when occasion requires" and what means "absolute ruler"?

I've read from the ancient greek text, by DL : "Ο σοφός και μόναρχον εν καιρώ θεραπεύσειν".

New greek translation : Ο σοφός σε μια ευκαιρία θα υπηρετήσει ακόμη και βασιλέα/μονάρχη .

In english my translation is : the wise man in an occasion, will serve even a king/monarch !

-----

The greek words used are :

"θεραπεύω" that in ancient greek means "I serve" someone or an art or a science, and NOT "I appease".

"καιρός" (occasion) literally in greek means "the right time ; and alas, if you let it go or let it pass through your attention".

"μονάρχης" in greek means the monarch or the king and NOT an "absolute ruler".

More free translation for the above 31 is : "The wise man will observe the phenomena and if there is the right time he will realize it right away, even to serve a king or monarch. in my opinion that motto "Lathe Viosas" is a cunning and came after, just to be spreaded around, so deviously." 🤪